

Feuer und Frost

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zürcher Illustrierte**

Band (Jahr): **16 (1940)**

Heft 5

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-757316>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Feuer und Frost

Bilder aus Finnland von der siebenten Kriegswoche

Drames du feu et du froid

au cours de la 7^{me} semaine du conflit russo-finnois



Von russischen Bombern in den ersten Tagen des Januars Brand geschonene Häuser von Abo. Die schwere aller Bombardierungen seit Ausbruch des Krieges erlebte die Stadt Abo am 20. Januar 150 Sprengbomben und 75 Brandbomben wurden in diesen Tagen abgeworfen. An 14 verschiedenen Orten brachen Feuers aus, die mangels Lesens nicht gelöscht werden konnten. Seit Kriegsausbruch bis zum 20. Januar sind 1200 Bomben auf diese Provinzstadt abgeworfen worden.

L'après-midi contre les villes suédoises. Du début des hostilités au 20 janvier, 1200 bombes ont été lancées par l'aviation soviétique sur Abo. Dans la seule nuit du 20 janvier, cette ville fut atteinte de 151 bombes qui, sur 14 points différents, provoquèrent des incendies.

Die Finnen sind ein frommes Volk. Wie einst die alten Eidgenossen im Taus, bevor dem kleinen finnischen Einzelnen, bevor sie zum Gefechte ausrückte.

La prière avant la bataille. Comme jadis les anciens Suisses, les Finnois se recueillent avant d'engager le combat.



An der Salla-Front noch gelandete russische Bomber. Die Besatzung wurde gefangen genommen. Von finnischen Soldaten wird jetzt die Maschine gesäubert, um später, da sie wenig beschädigt ist, abtransportiert und repariert zu werden.

Contraints d'atterrir dans les lignes finlandaises, l'équipage d'un bombardier russe a été fait prisonnier. L'appareil presque intact est recouvert de branches et attendu d'être récupéré et utilisé par l'armée finnoise.



Außer Gefecht gezerrte russische Tanks an der Salla-Front. Ueber Nacht in Schnee gefallen auf die havarierten Kriegsmaschinen und auf die Soldaten, die ertrunken herumliegen.

Tanks soviétiques mis hors combat sur le front de Salla.



800 Rationen Brot — die Verpflegung eines Bataillons für zwei Tage, von den Russen bei Salla zurückgelassen. Der Lastwagen wurde auf der Fahrt von einer finnischen Granate getroffen, stürzte um und ergoß die Fracht auf die Straße. Finnische Soldaten sind dabei, die Brote zu untersuchen.

800 rations de pain répartis dans la neige. La cargaison des Finlandais consistait à couper leurs subsistances de leurs arrières, de faire les services de liaison, de défrayer les colonnes de ravitaillement. Un obus a renversé ce camion transportant la subsistance d'un bataillon soviétique.

45 Grad unter Null regnet das Thermometer die verregnete Nacht. Von einer Kugel getroffen, sank dieser russische Artillerieoffizier neben dem Geschütz nieder, starb, blieb liegen und frore ein. Als die finnischen Soldaten die Leiche aufhoben und sie aus irgendeinem Grunde fallen ließen, brach der vollkommen erstarrte Körper auseinander.

Par 45 degrés sous zéro. Faute de secours immédiats, les Russes gisent sur place, tel cet officier d'artillerie russe que l'on retrouva une crosse de sa pioche.